

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH204871-885>

Исследовательская статья

Маммаев Мисрихан Маммаевич  
д.иск., главный научный сотрудник  
Институт, истории, археологии и этнографии  
Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия  
[mmisrihan@mail.ru](mailto:mmisrihan@mail.ru)

Нурмагомедов Абдулгамид Магомедович  
к.и.н., научный сотрудник  
Институт, истории, археологии и этнографии  
Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия  
[bahrain2020@mail.ru](mailto:bahrain2020@mail.ru)

## КАМЕННЫЕ РЕЛЬЕФЫ – ДЕТАЛИ АРХИТЕКТУРНОГО ДЕКОРА XIV–XIX вв. С АРАБСКИМИ НАДПИСЯМИ И РАСТИТЕЛЬНЫМ ОРНАМЕНТОМ, ВЫЯВЛЕННЫЕ в 2022 г. в сел. КУБАЧИ

*Аннотация.* В статье описываются каменные рельефы – архитектурные детали XIV–XIX вв. с арабскими надписями и растительным орнаментом, часть из которых (№№ 1–4, 7, 9, 10) находится в музее «Кубачинская башня», расположенном в верхнем квартале старой части сел. Кубачи. Находящиеся в музее рельефы взяты из развалин старых зданий квартальных мечетей, жилых домов и здания дворцового типа «Хвалла хьулбе» (Большие дома), привезены из нижнего квартала селения. Два рельефа (№№ 5, 6) с позднекуфическими арабскими надписями в сочетании с растительным орнаментом, датируемые XIV в., зафиксированы в кладке стен, образующих дверной проём на первом этаже квартальной мечети «Кякабала мишит», расположенной на границе среднего и нижнего кварталов старой части Кубачи. Один из рельефов (№ 8) с арабскими надписями, датируемый XIV в., обнаружен в кладке подпорной стены дороги, ведущей с базарной площади (она же – годекан) к зданию Кубачинской средней общеобразовательной школы и к водозаборному источнику «Хьяцила кьуллупе». Стена, в кладку которой вставлен рельеф в декоративных целях, справа примыкает к арочному мосту, находящемуся на южном конце базарной площади. На четырёх рассматриваемых рельефах (№№ 1, 5, 6, 8) представлены формулы единобожия (*шахада*), на двух рельефах (№№ 8, 9) высечены строительные надписи. В надписи на рельефе №2 упоминается имя четвертого праведного халифа Али, двоюродного брата и зятя пророка Мухаммада. Имя Али вместе с именами других праведных халифов (Абу Бакр, Омар, Осман) и с именем пророка Мухаммада представлено и на других средневековых рельефах – архитектурных деталях из сел. Кубачи. Описано всего 10 рельефов.

*Ключевые слова:* резные каменные рельефы; Кубачи; XIV–XIX вв.; арабские надписи; орнамент

**Для цитирования:** Маммаев М.М., Нурмагомедов А.М. Каменные рельефы – детали архитектурного декора XIV–XIX вв. с арабскими надписями и растительным орнаментом, выявленные в 2022 г. в сел. Кубачи // История, археология и этнография Кавказа. 2024. Т. 20. No 4. С. 871-885. [doi.org/10.32653/CH204871-885](https://doi.org/10.32653/CH204871-885)

© Маммаев М.М., Нурмагомедов А.М., 2024

© Сефербеков М.Р., перевод, 2024

© Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, 2024

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH204871-885>

Research paper

Misrikhan M. Mammaev  
Dr, Sci., Chief Researcher  
Institute of History, Archeology and Ethnography  
Dagestan Federal Research Center of RAS, Makhachkala, Russia  
mmisrihan@mail.ru

Abdulgamid M. Nurmagomedov  
Cand. Sci., Researcher  
Institute of History, Archeology and Ethnography  
Dagestan Federal Research Center of RAS, Makhachkala, Russia  
bahrain2020@mail.ru

## STONE RELIEFS WITH ARABIC INSCRIPTIONS AND VEGETAL MOTIFS OF THE 14TH–19TH CENTURIES DISCOVERED IN KUBACHI

*Abstract.* This study examines stone reliefs, architectural elements from the 14th to 19th centuries, decorated with Arabic inscriptions and vegetal motifs. Several examples (nos. 1–4, 7, 9, 10) are housed in the Kubachi Tower Museum, situated in the upper quarter of old Kubachi. These museum pieces originate from the ruins of quarter mosques, residential structures, and the palatial building *Hwalla hulbe* (*Big Houses*) in the village's lower quarter. Two reliefs (nos. 5, 6), featuring late Kufic Arabic inscriptions combined with plant ornamentation and dating to the 14th century, are embedded in the walls framing a first-floor doorway of the *Kyakabala Mishit* quarter mosque, located at the juncture of the middle and lower quarters of old Kubachi. A further relief (no. 8), bearing 14th-century Arabic inscriptions, was found integrated into the retaining wall of the road leading from the market square (*godekan*) to the Kubachi School and the *Hyatsila kullupe* spring. This wall adjoins an arched bridge at the southern edge of the market square. Four of these reliefs (nos. 1, 5, 6, 8) display formulas of monotheism (*shahada*), while two (nos. 8, 9) are building inscriptions. Relief no. 2 bears the name of the fourth Righteous caliph, Ali, cousin and son-in-law of the Prophet Muhammad. The name of Ali, along with those of other Righteous caliphs (Abu Bakr, Omar, and Osman) and the Prophet Muhammad, also appears on other medieval architectural reliefs from Kubachi. This analysis considers ten reliefs in total.

*Keywords:* carved stone reliefs; Kubachi; 14-19th centuries; Arabic inscriptions; ornament

**For citation:** Mammaev M.M., Nurmagomedov A.M. Stone Reliefs with Arabic Inscriptions and Vegetal Motifs of the 14th–19th Centuries Discovered in Kubachi. *History, Archeology and Ethnography of the Caucasus*. 2024. Vol. 20. N. 4. P. 871-885. doi.org/10.32653/CH204871-885

© Mammaev M.M., Nurmagomedov A.M., 2024  
© Seferbekov M.R., translation, 2024  
© Daghestan Federal Research Centre of RAS, 2024

В средние века, в особенности в XIV–XVI вв., в одном из крупных художественных центров Дагестана сел. Кубачи было создано огромное количество резных камней – деталей архитектурного декора с различными изобразительными сюжетами, растительным орнаментом и декоративными арабскими надписями. Изготовленные в пору экономического и культурного подъема средневекового Кубачи – центра государственного образования Зирихгеран (перс. «кольчугоделатели») каменные рельефы украшали различные по своему функциональному назначению, не сохранившиеся (давно развалившиеся) до настоящего времени (за исключением ныне находящейся в полуразрушенном состоянии Большой Пятничной мечети – «Хвала мишит» XVI в.) архитектурные сооружения – культовые и учебные постройки (Джума-мечеть и квартальные мечети, медресе), отчасти жилые дома и оборонительные башни («Кясумхъалла къала», она же «Цилалла къала» в нижнем квартале селения), а также общественное здание дворцового типа, так называемые «Хвала хъулбе» (Большие дома), принадлежавшие высшему органу местного самоуправления «Чине» (Совет старейшин). Постройки «Хвала хъулбе» отличались ярким своеобразием архитектурных форм и необычайным богатством декоративной отделки, каменной рельефной фасадной скульптурой.

Начиная с середины XIX в. вплоть до настоящего времени памятники камнерезного искусства Кубачи – детали архитектурного декора и надмогильные стелы с позднекуфическими арабскими надписями и растительным орнаментом – изучали многие отечественные и зарубежные ученые (Б.А. Дорн, Д.Н. Анучин, Г.Д. Аберкромби, А.С. Башкиров, М.С. Диманд, А. Салмони, Э.В. Кильчевская, А.А. Иванов, А.Р. Шихсаидов, Л.И. Лавров, П.М. Дебилов, М.М. Маммаев, М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев, М.Г. Шехмагомедов и др.). Тем не менее, многие важные вопросы, касающиеся камнерезного искусства, и сегодня нуждаются в основательном изучении с учетом выявленных в последние годы новых памятников – как деталей архитектурного декора, так и надмогильных стел, отделанных орнаментально-эпиграфическими композициями.

При разборе развалин старых разрушенных зданий в Кубачи обнаруживаются новые и новые средневековые каменные рельефы. Научные исследования о многих из них уже опубликованы. Но остаются еще не введенные в научный оборот рельефы, имеющие большую историко-культурную и научно-познавательную ценность. К их числу относятся и публикуемые в настоящей статье.

**Рельеф № 1** – деталь архитектурного декора вытянуто-четырёхугольной формы (28×22,5 см), хорошей сохранности (рис. 1), находится в музее «Кубачинская башня», расположенном в верхнем квартале старой части Кубачи. Привезён из нижнего квартала старой части Кубачи. С передней, хорошо выровненной и сглаженной, почти полированной, стороны нанесена рельефная арабская надпись – формула единобожия (*шахада*):

لا اله الا الله محمد رسول الله

Перевод: «Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад посланник Аллаха».

Почти в середине нижнего конца надписи помещён стилизованный и несколько вытянутый слева направо элемент растительного орнамента – пальметта. Надпись обрамляет плоскорельефная ленточная рамка. По внешним углам рамки находятся трилистники с закрученными лепестками.

Рельеф первоначально был вставлен, вероятно, на видном месте в кладку стены фасада квартальной мечети или же здания дворцового типа «Хвала хъулбе» (кубач. «Большие дома»).

Распространённая в архитектурной резьбе и в резьбе надмогильных стел формула единобожия [1, с. 106, рис. 376, с. 150, рис. 52; 2, с. 500, рис. 151] на данном рельефе исполнена каллиграфически оригинально и выразительно, не повторяя формулы на других памятниках, что придаёт резьбе рельефа декоративность.

Датировать рассматриваемый рельеф можно, исходя из стилистических особенностей надписи, первой половиной XIV в.

**Рельеф № 2** – деталь архитектурного декора вытянуто-четырёхугольной формы (рис. 2). Привезён в музей «Кубачинская башня» вместе с другими рельефами из нижнего квартала старой части Кубачи. На хорошо выровненную и сглаженную поверхность каменного блока (30×15,5 см) нанесена густо покрывающая её рельефная арабская надпись, выполненная в стиле цветущий куфи:

لا حقا الا على ولي الله

Перевод: «Нет сомнения, что Али – любимец Аллаха».

Имя Али – одного из праведных халифов – встречается вместе с именами других халифов в надписях других архитектурных деталей (рельефов) XIV–XV вв. из Кубачи, а также на надмогильной стеле этого же времени.

Верхние и нижние концы взаимно пересекающихся букв *алеф* и *лам* завершаются полутрилистниками. В текст надписи включены элементы растительного орнамента – трилистники и полутрилистники, плотно заполняющие свободные промежутки между буквами и усиливающие декоративную выразительность надписи. Характерно своеобразное и оригинальное решение композиции надписи.

Надпись заключена в двойную рельефную рамку – узкую и более широкую.

Датировать рельеф можно концом XIV – началом XV вв. исходя из стилистических особенностей надписи и наличия среди неё элементов растительного орнамента.

**Рельеф № 3** (рис. 3) находится в музее «Кубачинская башня». Он был обнаружен среди развалин старого здания (квартальной мечети) и привезён вместе с другими каменными рельефами – деталями архитектурного декора из нижнего квартала селения. Изготовлен он из твёрдого сорта местного камня сланцевой породы. Сохранность плохая: декор во многих местах отслоился, орнамент повреждён. Нижняя часть рельефа отбита специально, чтобы хорошо подогнать его в кладку стены при вторичном использовании. При падении стены здания, куда он был вмонтирован, орнамент получил повреждения.

Декор рельефа нами восстановлен на основе частично сохранившегося орнамента и контуров отслоившихся орнаментальных элементов.

Рельеф небольшого размера: предполагаемая высота его четырёхугольного основания – 19–20 см, ширина 21 см, толщина 11 см. На четырёхугольном каменном блоке был высечен рельефный круглый диск с заострённым верхом (конец выступа отломан). Верхний конец диска выступает над четырёхугольной поверхностью камня на 2,3 см, а нижний конец – менее 1,5 см. На хорошо выровненную и сглаженную поверхность диска была нанесена своеобразная рельефная орнаментальная композиция: в правом конце её находится крупная трёхчастная полупальмета. К ней слева примыкает рельефная крупная арабская буква *алеф*, верхний конец которой отделан орнаментальными элементами. Слева от этой буквы располагается орнаментальная плетёнка сложной композиционной схемы: стволы стилизованных арабских букв *алеф* и *лам*, размещённые вертикально в центре диска, в средней части переплетаются и образуют плетёнку ленточного типа. Верхние концы арабских букв оформлены в виде трилистников. В центре плетёнки находится шестиконечная звезда – гексаграмма.

В середине левого конца диска высечены две обращённые в противоположные стороны крупные изогнутые орнаментальные элементы в виде листочков, на поверхности которых нанесены мелкие криволинейные врезные насечки.

Нижний конец диска сильно испорчен и восстановить здесь декор в первоначальном виде трудно.

Рельеф был декорирован оригинально и выразительно. С учётом особенностей начертания арабских букв, стиля орнамента, формы самого рельефа его можно датировать серединой XV в. Аналогичные по форме рельефы, но несколько по-иному декорированные, часто встречаются среди кубачинских резных камней XV в. Такие рельефы, но более крупных размеров представлены, например, в кладке аркады Большой мечети («Хвала мишит») XV в. в Кубачи [3, с. 138, рис. 84; 2, с. 456, рис. 46–48, с. 461, рис. 58, 60], а также в кладке стен в декоративных целях жилых домов местных жителей. Нередко на диски таких рельефов наносили слово «Аллах», выполненное декоративно отделанными буквами. Данный рельеф отличается от других, встречающихся в кладке аркады Большой мечети и жилых построек своими небольшими размерами и особенностями декоративной отделки.

**Рельеф № 4** (рис. 4) – небольшого размера (29×7,5 см) архитектурная деталь с рельефной декоративной надписью на фоне растительного орнамента, находится в музее «Кубачинская башня». Он привезён из самого нижнего квартала старой части Кубачи. До 2019 г. находился в кладке средней части стены второго этажа западного фасада квартальной мечети «Хьяцалла кьватІла мишит» (кубач. – «Нижнего квартала мечеть»). Стена мечети продолжала стоять до указанного года. Рельеф взят из развалин другого здания и вставлен в стену указанной мечети. Вытянуто-четырёхугольной формы каменный блок густо покрыт рельефной декоративной надписью и растительным орнаментом. Последний представляет собой волнистый побег стебля со спирально скрученными ответвлениями, окан-

чивающимися крупными трилистниками. Стебель и ответвления несут еще листочки, полутрилистник и завитки, на которые нанесены мелкие врезные штрихи.

В 1987 г. рельеф был опубликован А.А. Ивановым в статье «Персидские надписи из Кубачи», изданной в Италии [4, с. 213–224. Табл. VIII]. Надпись на рельефе в переводе А.А. Иванова гласит: «Сделал Ша'бан. Конец [да будет] благополучным». Однако непонятным остается то, что пишет Анатолий Алексеевич: «Начало надписи явно арабское. Вторую часть текста все же следует понимать как персидскую, хотя слова здесь и арабские...» [4, с. 222]. В иллюстрации надпись рельефа, опубликованного А.А. Ивановым, хорошо не заметна. Поэтому мы решили опубликовать рельеф с более четким воспроизведением надписи, чтобы специалисты – востоковеды могли определить персидская ли она или ее следует все же рассматривать только как арабскую. Кроме того, рельеф А.А. Ивановым не рассматривается как высокохудожественное произведение средневекового камнерезного искусства с Кубачи. А.А. Иванов на основе аналогий декора рельефа с декором резных надмогильных памятников датировал его концом XIV – первой половиной XV в. Датировать рельеф мы считаем возможным второй половиной XV в. с учетом развитого стиля орнамента и палеографических особенностей надписи.

Каллиграфически исполненная надпись на рассматриваемом рельефе, выразительно и мастерски составленная орнаментальная композиция, удачно включённая в надпись, гармоничное сочетание надписи и орнамента делают рельеф высокохудожественным произведением камнерезного искусства, арабской эпиграфики и каллиграфии.

**Рельеф № 5** – архитектурная деталь (рис. 5) – находится в конструкции отремонтированной в 2020–2022 гг. квартальной мечети «Кякябала мишит» [3, с. 13, рис. 2], расположенной на границе среднего и нижнего квартала старой части с. Кубачи. Название «Кякябала мишит» происходит, вероятно, от имени мужчины – строителя Кякяба, построившего мечеть.

Рассматриваемый рельеф вставлен в ходе ремонта здания мечети в декоративных целях во внутреннюю кладку стены в промежутке между правым окном и выходными дверями из помещения первого этажа на улицу. Рельеф представляет собой крупный, вытянуто-прямоугольной формы каменный блок, длиной 71 см, высотой 15,5 см. Он поломан по середине на 2 части. На рельефе представлены растительный орнамент и позднекуфическая арабская надпись в одну строку – формула единобожия:

لا اله الا الله محمد رسول الله

Перевод: «Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад посланник [Аллаха]».

Растительный орнамент обрамляет надпись сверху и по боковым краям. В правом конце рельефа находится плетенка оригинальной формы, заключенная в четырехугольную рамку. Возможно, это очень сильно стилизованное слово «Аллах», составленное из декоративно отделанных букв *алеф*, *лам*, стволы которых образуют плетёнку.

Растительный орнамент, обрамляющий арабскую надпись сверху и по боковым краям – это так называемый вьюнок или побегун, часто встречающийся в средневековом орнаментальном искусстве Кубачи, но выполненный своеобразно: отходящие от волнистого побега стебля ответвления несколько уплощены и завершаются трилистниками. Начало орнаментальной композиции находится в правом конце рельефа и ее следует рассматривать справа-налево – так, как принято писать тексты на арабском языке.

В нижней части рельефа, как уже отмечали, располагается позднекуфическая арабская надпись, верхние концы букв которой имеют боковые правосторонние выступы. Между буквами оставлены значительные промежутки, свободные от декора. Особенности начертания букв арабской надписи, стиль растительного орнамента, отсутствие на фоне надписи орнамента позволяют датировать рельеф серединой XIV в.

Гармоничное сочетание надписи и орнамента, умелое композиционное размещение их делают декоративную отделку рельефа выразительной и оригинальной.

**Рельеф № 6** (рис. 6) – меньшего размера (длина 55 см, высота 16 см) архитектурная деталь, находящаяся в кладке стены между левым окном и выходящими на улицу дверями отреставрированной в 2020–2022 гг. квартальной мечети «Кякябала мишит».

По общей композиционной схеме декор данного рельефа имеет ряд общих черт с декором рельефа №5 – позднекуфическая надпись обрамлена сверху и по боковым краям растительным орнаментом. Но рельеф № 6 отделан на более высоком художественном уровне: в арабскую надпись включены элементы растительного орнамента, а саму надпись обрамляет орнаментальная композиция в виде



свободно вьющегося справа налево волнистого стебля с ответвлениями, оканчивающимися трилистниками. От ответвлений отходят листочки, заполняя свободные места в композиции. В местах, где от волнистого побега стебля отгибаются ответвления, имеются каплевидные выступы.

Орнамент на рельефе № 6, как и на рельефе № 5, берет свое начало с правого нижнего конца рельефа и заканчивается в левом нижнем конце. Он основан на ритме и симметрии составляющих композицию элементов.

Ниже орнамента располагается рельефная горизонтальная позднекуфическая арабская надпись в одну строку – формула единобожия:

لا اله الا لله محمد رسو [ل] الله حق

Перевод: «Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад посланник Аллаха. Истина».

Верхние концы букв (*алеф*, *лам* и др.) отделаны завитками, что усиливает декоративные качества надписи. Этому способствует еще наличие отдельных элементов растительного орнамента (листочки, трилистники) в составе надписи.

Художественные качества данного рельефа, как уже отметили, несколько превосходят художественные качества рельефа № 5. Мастер-камнерез, выполнивший орнамент и надпись, сумел придать декору рельефа яркую выразительность.

Изготовлен рельеф № 6 несколько позднее рельефа № 5. Об этом свидетельствует наличие среди букв надписи элементов растительного орнамента и диакритических знаков, а также декоративная отделка верхних концов букв завитками. На основе этих данных рельеф № 6 можно датировать концом XIV в.

**Рельеф № 7** – архитектурная деталь вытянуто-четырёхугольной формы (рис. 7), довольно крупного размера (50×19 см), находится в музее «Кубачинская башня». Он привезен вместе с другими рельефами из нижнего или среднего квартала старой части Кубачи. На переднюю сторону рельефа в разное время нанесены три строки арабских надписей. Две из них выполнены позднекуфическим шрифтом, вероятно, во второй половине XIV в. Они заключены в рельефные рамки. Между верхней и нижней надписями находится горизонтальная полоска, на которую значительно позднее, в 1114 г. хиджры / 1702-03 гг., нанесена почерком *наسخ* графическая (врезная) арабская надпись. Текст надписей:

الله لا اله الا هو الحي القيوم  
لا تاخذه سنة ولا نوم  
له ما في السماوات و ما في الارض  
من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه  
يعلم ما بين ايديهم م ما خلفهم  
ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء

Перевод:

«Нет божества, кроме Бога [Единобожия], вечно Живого, вечно Сущего.

Не подвержен Он ни дремоте, ни сну.

Принадлежит Ему то, что в небесах, и то, что на земле.

Кто же станет искать у Него заступничества, если не будет на то соизволения Его?

Ведомо Ему то, что было с людьми раньше и что станет после.

Люди же постигают из Знания Его лишь то, что пожелает Он [ниспослать им]»<sup>1</sup>.

Между двумя рельефными надписями имеется мелкий арабский текст – продолжение Аят ал-Курси – с датой написания:

وسع كرسيه السماوات و الارض ولا يوده حفظهما و هو العلي العظيم

«Подвластны Ему небеса и земля, не в тягость Ему обережение их. Всевышний Он, превеликий»

Дата написания – 1114 г/х – 1702-03 гг.

Рельеф № 7 первоначально был вставлен, вероятно, в конструкцию культового здания, которое со вре-

1. Коран, сура «ал-Бакара», аят 255. Перевод приводится по: Коран: пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. М.: Ладомир, 1999. – 928 с.

менем разрушилось. Вторично он был вставлен в стену другого здания, тоже развалившегося позднее. При вторичном использовании на рельеф (между верхней и нижней строками) была добавлена графическая надпись. Сам рельеф обладает достаточно выразительными декоративными качествами.

**Рельеф № 8** – деталь архитектурного декора четырехугольной формы (рис. 8), находится в кладке подпорной стены дороги, ведущей с годекана (и с верхнего квартала старой части с. Кубачи) в Кубачинскую среднюю общеобразовательную школу им. Народного учителя СССР А. Караева, а также к водозаборному источнику «Хъяцила къуллупе». Привезён из среднего квартала, обнаружен среди развалов камней от разрушенного здания и вставлен в стену на уровне 1,35 м над землей в декоративных целях. Изготовлен рельеф из твердой породы светлого песчаника и хорошо отличается от окружающих серых каменных блоков более светлым цветом.

Подпорная стена примыкает к правому (западному) концу арочного моста, находящегося в южном конце годекана (он же и базарная площадь села).

На каменный блок (31,5×36 см) нанесены рельефные арабские надписи в три строки, которые разделяются горизонтальными полосками. Все надписи обрамлены общей рельефной рамкой. Верхняя и нижняя надписи, выполненные позднекуфическим шрифтом, представляют собой формулу единобожия: *الله لا اله الا الله محمد رسول الله* «Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад посланник Аллаха».

В середине верхней и нижней строк находятся два картуша, надписи в которых выполнены более мелкими буквами: *قد صنع هذا الحجر على ابن محمد* «Изготовил (поставил) этот камень Али, сын Мухаммада».

Удачная композиция надписей рельефа придает им декоративную выразительность. Датируется рельеф концом XIV в. с учетом стилистических особенностей арабских надписей, наличия среди них диакритических знаков.

**Рельеф № 9.** находится в музее «Кубачинская башня» (рис. 9). Привезен вместе с другими рельефами из нижнего квартала Кубачи. Имеет вытянуто-четырёхугольную форму. Угол левого нижнего конца отломан. Правый конец рельефа имеет мелкие отломы. Небольшая часть арабской надписи, находящаяся на правой стороне рельефа, отслоилась.

На переднюю сторону каменного блока (48×21 см) нанесены арабские надписи и растительный орнамент. Серединную, большую часть рельефа занимает арабская надпись, обведенная в рамку:

فان صواحب هذا الدور من نسل خرطوم صانع منبر المسجد الجامع

Перевод: «Поистине построили эту стену и минбар этой Джума-мечети наследники Хартума».

Запись сбоку:

خلقنا من التراب بغير ذنوب  
و رجعنا الى التراب مع ذنوب

Перевод: «Мы сотворены из земли без грехов,  
и возвращаемся в землю с грехами».

На левом конце рельефа помещен рельефный растительный орнамент простой композиции, составленной из трилистников. В нижнем конце рельефа, вне рамки обрамления надписи помещена дата 1205 г. хиджры / 1790-91 г.

Представленная на данном рельефе строительная надпись вместе с надписью на рельефе № 8 из Кубачи расширяет круг арабских строительных надписей Дагестана [5, с. 34–49; 6, 2, с. 72–82; 7, с. 104-134; 1, с. 89, 114, 149–150, 157–158, 162–165 и др.]. Упомянутая в надписи стена Джума-мечети – должно быть стена или ее часть западного фасада Большой мечети («Хвала мишит»), построенной в 1475–1476 гг. в нижнем квартале Кубачи. В XVIII в. стена, построенная на очень крутом склоне, пришла, вероятно, в аварийное состояние. Следы ремонта в виде строительного шва имеются в западной стене мечети (в ее северной части).

Большая мечеть с местным названием «Хвала мишит» в надписи названа не по-кубачински, а общепринятым названием Джума-мечеть. На деле она была большой пятничной Джума-мечетью Кубачи.

**Рельеф № 10** – архитектурная деталь (рис. 10) находится в музее «Кубачинская башня». Он привезен вместе с другими рельефами из нижнего квартала сел. Кубачи, взятый из развалин старого жилого

дома. В 2007 г. рельеф мы видели в кладке верхней части северной стены жилого дома М. Чамсутинова. Стена эта была несколько ниже уровня сельской улочки, разделяющей дом Чамсутинова и Большую мечеть («Хвала мишит»). Из-за плохого освещения стены снятые тогда фотографии рельефа получились совершенно некачественными.

После разрушения дома М. Чамсутинова по просьбе работницы музея «Кубачинская башня» Ф. Кишевой рельеф был перенесен в музей.

Рельеф значительных размеров: 39×34 см при толщине 6 см. Над четырехугольным (левый верхний угол отломан) рельефом выступает круглый диск с заострённым верхом (высота его по центру 35 см, средняя ширина 25 см), густо покрытый рельефным растительным орнаментом сложной композиционной схемы. Над верхним концом диска выступает небольшой фигурный медальон, заполненный внутри растительным орнаментом.

По внешним краям диска помещены рельефные арабские надписи:

فداري مناخ لمن قد نزل  
وزادي مباح لمن قد أكل  
أقدم ما عندنا حاضر  
وإن لم يكن غير حبز واخل

*«Дом мой открыт для каждого, кто остановился здесь,  
И угощенья мои – для каждого, кто принял их,  
Я готов поделиться тем, чем владею, даже если у меня не будет ничего,  
Кроме хлеба и уксуса».*

Надписи чередуются с растительным орнаментом.

Форма рельефа восходит к форме средневековых рельефов в виде четырехугольных каменных блоков, над которыми высечены круглые диски с заостренными верхними концами. Диски таких рельефов покрывались или растительным орнаментом, или арабскими надписями [2, с. 456, рис. 46–48].

Содержание надписи свидетельствует о том, что рельеф был специально изготовлен для украшения входа в жилой дом одного из жителей сел. Кубачи. В кладку жилого дома М. Чамсутинова рельеф был вставлен при вторичном использовании в декоративных целях. Первоначально он украшал другое здание.

Особенностью данного рельефа является то, что он украшал не культовое здание, как многие другие кубачинские рельефы, а жилой дом. И надписи, и орнамент выполнены аккуратно. Они хорошо заметны. Следует подчеркнуть высокий художественный уровень орнаментальной композиции, нанесенной на рельефный диск. Мастер точно вписал ее в форму диска. Орнамент основан на принципе относительной зеркальной симметрии (правая сторона его совпадает с левой). Относительной, или свободной симметрии потому, что абсолютно точного совпадения сторон отсутствует.

С трудной задачей составления орнаментальной композиции, построенной на основе зеркальной симметрии, мастер-камнерез справился хорошо. Вся композиция на рельефе рассчитана на то, чтобы привлечь внимание на орнамент и содержание надписи того, кто оказывался вблизи дома. Стиль растительного орнамента, особенности выполнения его элементов, а также почерк надписи позволяют отнести рельеф к концу XVIII– началу XIX в.

Описанные выше разновременные каменные рельефы из сел. Кубачи с арабскими надписями и растительными орнаментами дополняют опубликованные в XX–XXI вв. резные архитектурные детали, имеющие историко-культурную и научно-познавательное значение. Они содержат ценную информацию об уровне развития камнерезного искусства, о мастерах строительного дела, о праведных халифах и т.д.

Рельефы показывают, что достигшее в XIV–XV вв. высокого уровня развития и совершенства камнерезное искусство Кубачи в последующее время потерпело значительные изменения: менее совершенной становится арабская каллиграфия, почерк цветущий *куфи* постепенно сходит на нет, орнаментальные композиции становятся более сложными, но менее совершенными. Судя по рельефам, народное зодчество в Кубачи также претерпело изменения – декоративная отделка зданий в XVII–XVIII вв. не имела, как прежде, высокие художественные качества. Рельефы – архитектурные детали, как и резные надмогильные стелы, представляют важный источник для освещения различных вопросов, касающихся средневекового мусульманского искусства Дагестана.





Рис. 1. Рельеф – деталь архитектурного декора (28×22,5 см) из с. Кубачи с позднекуфической арабской надписью: «Нет божества кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха». Первая пол. XIV в. Музей «Кубачинская башня»

Fig. 1. Relief (28×22.5 cm) from Kubachi with a late Kufic Arabic inscription: “There is no god but Allah, Muhammad is the Messenger of Allah.” First half of the 14th century. Kubachi Tower Museum

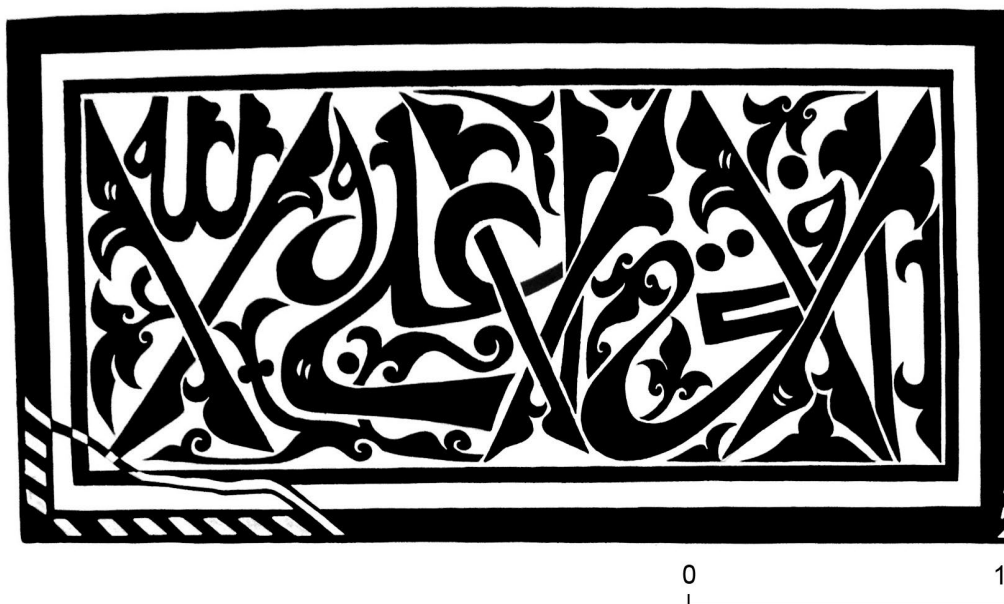


Рис. 2. Рельеф – деталь архитектурного декора (30×15,5 см) из с. Кубачи с арабской надписью в стиле цветущий куфи: «Нет сомнения, что Али – любимец Аллаха». Начало XV в. Музей «Кубачинская башня»

Fig. 2. Relief (30×15.5 cm) from Kubachi with an Arabic inscription in the floral Kufic style: “There is no doubt that Ali is Allah’s favorite.” Early 15th century. Kubachi Tower Museum

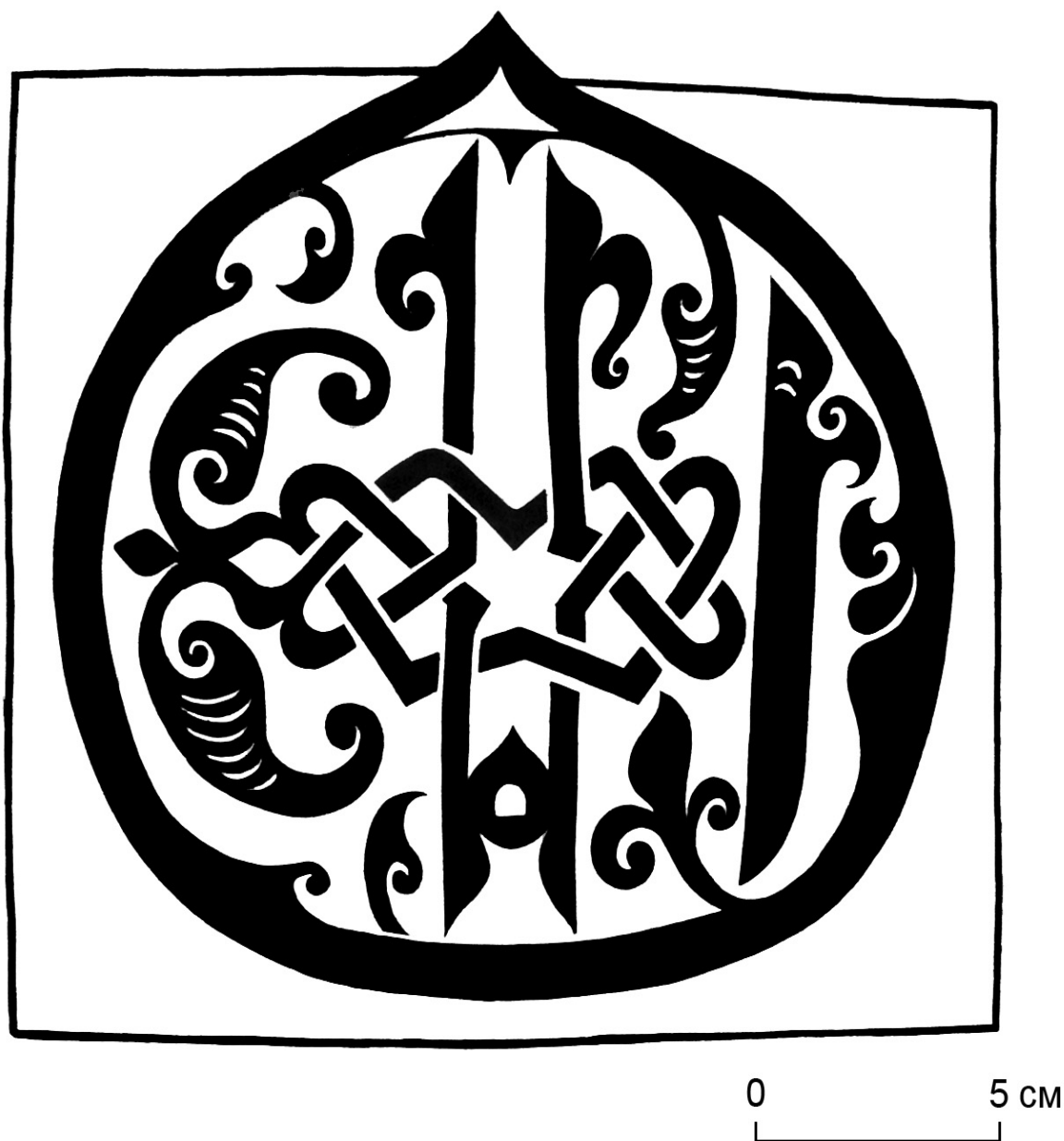


Рис. 3. Рельеф – деталь архитектурного декора (19×21 см) из с. Кубачи в виде круглого диска с заостренным верхом, отделанный растительным орнаментом и арабскими буквами *алеф*, *лам*. Испорченные детали декора реставрированы. Середина XV в. Музей «Кубачинская башня»

Fig. 3. Circular relief (19×21 cm) with a pointed apex, decorated with vegetal motifs and the Arabic letters *alif*, *lām*. Restored. Mid-15th century. Kubachi Tower Museum

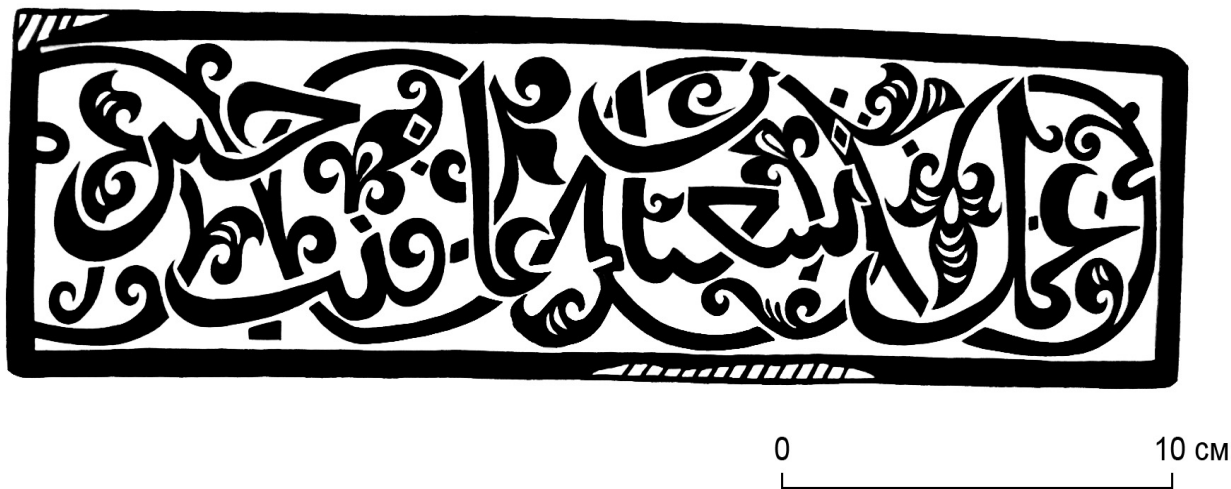


Рис. 4. Рельеф – деталь архитектурного декора (29×7,5 см) из с. Кубачи с арабской надписью на фоне растительного орнамента: «Сделал Ша`бан. Да будет конец благополучным». Вторая пол. XV в. Музей «Кубачинская башня»

Fig. 4. Relief (29×7.5 cm) from Kubachi with an Arabic inscription against a background of vegetal motifs: “Made by Sha`ban. May the end be prosperous”. Second half of the 15th century. Kubachi Tower Museum

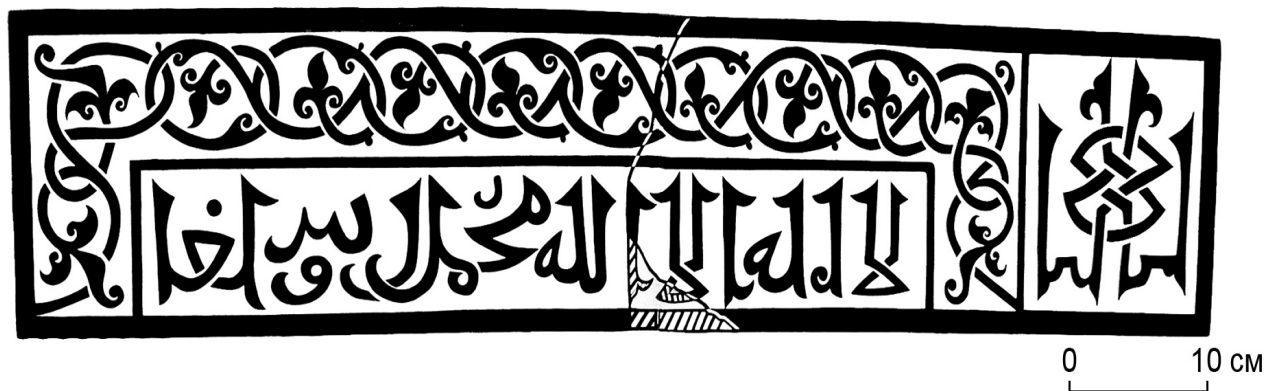


Рис. 5. Рельеф – деталь архитектурного декора (71×14,5 см) из с. Кубачи с позднекуфической арабской надписью (формула единобожия) и растительным орнаментом. Середина XIV в. Рельеф находится в кладке стены первого этажа мечети «Кякябала мишит»

Fig. 5. Relief (71×14.5 cm) from Kubachi with a late Kufic Arabic inscription (the shahada) and vegetal motifs. Mid-14th century. In situ on the first-floor wall of the *Kyakyabala Mishit* Mosque



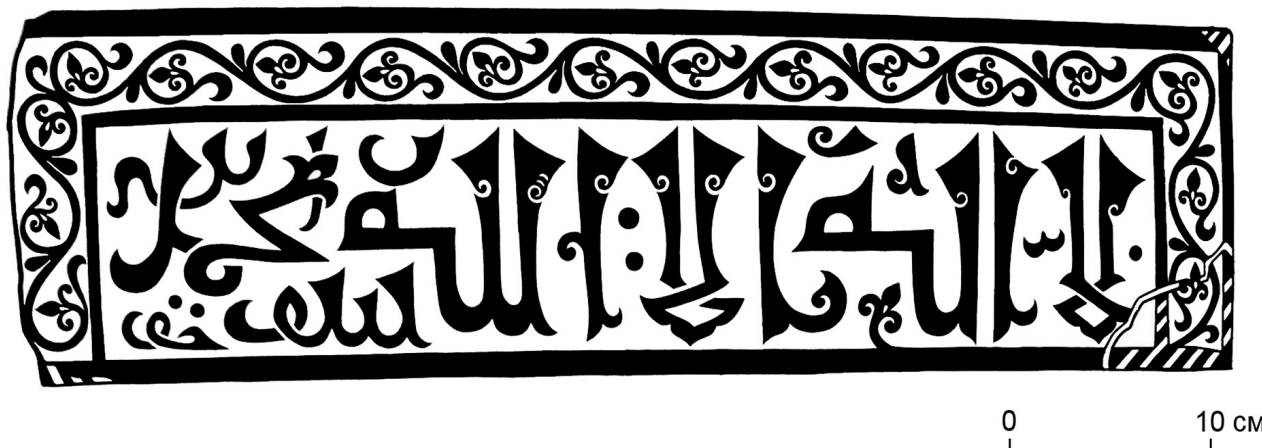


Рис. 6. Рельеф – деталь архитектурного декора (55×16 см) из с. Кубачи с позднекуфической арабской надписью (формула единобожия) и растительным орнаментом. Изготовлен позднее рельефа №5 и датируется концом XIV в. Рельеф находится в кладке стены первого этажа мечети «Кякябала мишит»

Fig. 6. Relief (55×16 cm) from Kubachi with a late Kufic Arabic inscription (the *shahada*) and vegetal motifs. Late 14th century. In situ on the first-floor wall of the *Kyakyabala Mishit* Mosque



Рис. 7. Рельеф – деталь архитектурного декора (50×19 см) из с. Кубачи с двумя позднекуфическими арабскими надписями (втор. пол. XIV в.) и графической надписью, выполненной почерком *nash* в 1114 г. хиджры / 1702-03 г. Коранический текст

Fig. 7. Relief (50×19 cm) from Kubachi with two late Kufic Arabic inscriptions (second half of the 14th century) and a later inscription in Naskh script dated 1114 AH/1702–03 CE. Quranic text

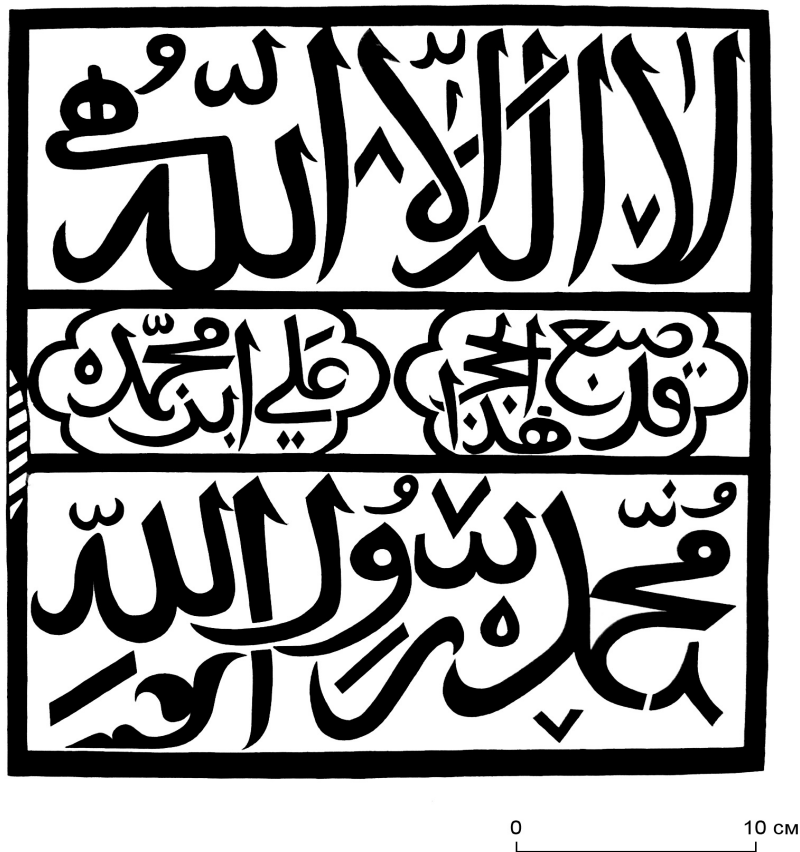


Рис. 8. Рельеф – деталь архитектурного декора (31,5×36 см) из с. Кубачи с позднекуфическими арабскими надписями – формулой единобожия и именем мастера-строителя Али сына Мухаммада. Конец XIV в.

Fig. 8. Relief (31.5×36 cm) from Kubachi with late Kufic Arabic inscriptions: the *shahada* and the name of the master builder 'Ali ibn Muhammad. Late 14th century



Рис. 9. Рельеф – деталь архитектурного декора (48×21 см) из с. Кубачи с арабскими надписями и растительным орнаментом. Надпись содержит дату строительства стены Джума-мечети в 1205 г. хиджры /1790-91 г. Музей «Кубачинская башня»

Fig. 9. Relief (48×21 cm) from Kubachi with Arabic inscriptions and vegetal motifs. The inscription records the construction date of the Juma Mosque wall: 1205 AH/1790–91 CE. Kubachi Tower Museum





Рис. 10. Рельеф – деталь архитектурного декора (35×25 см) из с. Кубачи с растительным орнаментом и арабскими надписями, конец XVIII – начало XIX в. Музей «Кубачинская башня»

Fig. 10. Relief (35×25 cm) from Kubachi with vegetal motifs and Arabic inscriptions. Late 18th–early 19th century. Kubachi Tower Museum

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. М.: Наука, 1984. – 464 с.
2. Маммаев М.М. Искусство Зирихгерана-Кубачи XIII–XV вв. и его место в системе художественных культур Востока и Запада. Махачкала: Эпоха, 2014. – 592 с.
3. Кильчевская Э.В. От изобразительности к орнаменту. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1968. – 208 с.
4. Иванов А.А. Персидские надписи из Кубачи // *Rivista studia orientali*. Vol. LIX (59). Fasc. I–IV (1985). Roma, 1987 (статья на русс. яз.). С. 213–224. VIII табл. илл.
5. Закарияев З.Ш. Средневековая строительная эпиграфика селения Мишлеш // Дагестанский востоковедческий сборник. Вып. 2. Махачкала: Издание института ИАЭ ДНЦ РАН, 2011. С. 34–49.
6. Закарияев З.Ш. Арабоязычные надписи XVII–XVIII вв. из селения Хнов о строительстве минаретов и мечети // История, археология и этнография Кавказа. 2018. Т.14, №2. С. 72–82.
7. Шихсаидов А.Р. Арабские строительные надписи Дагестана XI–XVII вв. // Ученые записки Института ИЯЛ. Т. XIII. Серия историческая. Махачкала, 1964. С. 104–134.

Поступила в редакцию 29.08.2023 г.  
Принята в печать 03.06.2024 г.  
Опубликована 15.12.2024 г.

## REFERENCES

1. Shikhsaidov AR. *Epigraphic monuments of Dagestan of the 10th–17th centuries as a historical source*. Moscow: Nauka, 1984. (In Russ)
2. Mammaev MM. *Art of Zirikhgeran-Kubachi of the 13th–15th centuries and its role in the system of artistic cultures of the East and West*. Makhachkala: Epokha, 2014. (In Russ)
3. Kilchevskaya EV. *From symbolism to ornament*. Moscow: Nauka, Vostochnaya Literatura, 1968. (In Russ)
4. Ivanov AA. Persian inscriptions from Kubachi. In: *Rivista studia orientali*. Vol. LIX (59). Fasc. I–IV (1985). Roma, 1987 (article in Russian): 213–224. VIII table. ill. (In Russ)
5. Zakariaev ZSh. Medieval building epigraphy of the village of Mishlesh. *Dagestan oriental studies collection*. Issue 2. Makhachkala: IHAЕ DSC RAS, 2011: 34–49. (In Russ)
6. Zakariaev ZSh. Arabic-language inscriptions of the 17th–18th centuries from the village of Khnov about the construction of minarets and a mosque. *History, archeology and ethnography of the Caucasus*. 2018; 14(2): 72–82. (In Russ)
7. Shikhsaidov AR. Arabic building inscriptions of Dagestan of the 11th–17th centuries. *Scientific notes of the Institute of HLL. Vol. XIII. Historical series*. Makhachkala, 1964: 104–134. (In Russ)

Received 29.08.2023  
Accepted 03.06.2024  
Published 15.12.2024